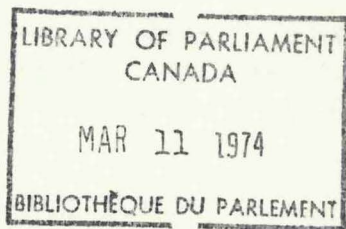


\*S  
JL  
25  
A35  
1973

LIBRARY OF PARLIAMENT  
CANADA  
PARLIAMENTARY  
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

**TWENTY QUESTIONS...**  
**and a few more,**  
**on Canada's Official Languages**



**TWENTY QUESTIONS...**  
**and a few more,**  
**on Canada's Official Languages**

***“Questions are never indiscreet.  
Answers sometimes are.”—Oscar Wilde***

Commenting on human folly, a wise man once said, “there is always an easy solution to every human problem—neat, plausible and wrong”. I don’t claim to have any simple answer to Canada’s linguistic challenge. However, in this booklet I hope to dispell a little of the mystery which still surrounds the Official Languages Act.

People tell me the last thing they need in response to questions concerning our official languages is another academic discourse on the subject. They don’t want to be lost in the twilight haze of “bureaucratic equivocation”. That’s why I’ve chosen this question-and-answer approach and tried to select and answer some of the most frequently raised questions. I hope this will be of some help to private citizens as well as public servants and will bring out many more questions which need consideration. My colleagues and I also hope that this article will deepen the already fruitful dialogue between citizens and our Office. We would be happy, for example, to come to exchange views and answer questions at any meetings interested groups may wish to arrange.

I am especially thankful to the Public Service Alliance of Canada for suggesting some of the questions here, for its continuing co-operation and for the space in the *Civil Service Review* from which the following text is reprinted.

October 1973

Keith Spicer  
Commissioner of Official  
Languages

1. *What is the Official Languages Act and what does it mean in simple terms?*

A. It's a federal law supported by all parties and passed by Canada's Parliament in 1969 to establish the equality of the English and French languages in all federal institutions: that means government departments, Crown corporations and agencies—everything that's federal. With flexibility broadly geared to need, the Act sets out general principles and specific ways for achieving this equality. In simple terms it seeks to realize equality of status, rights and privileges for the two languages as languages of *service* by federal institutions to their "publics" and as languages of *work* within those institutions. In this light, English and French are the "official" languages of Canada.

2. *What is your job as Commissioner of Official Languages? Aren't you the one who is pushing the government to shove the French language down everyone's throat?*

A. My job is to ensure that federal institutions comply fully with the spirit, and intent, as well as the letter of the Act. This is a *duty* laid on me for a seven-year term as a non-partisan officer of Parliament independent of the Government. I fulfil this duty by making recommendations to federal institutions after investigating complaints made to me by the public that the Act is not being respected by those institutions. I also conduct investigations of such institutions on my own initiative (without a specific complaint) or at the invitation of a department or agency, to determine the extent of compliance with the spirit, intent, as well as the letter of the Act, and to recommend corrective measures where I find it necessary. Since I only have power to investigate, recommend and report to Parliament on the results, if any, of my recommendations, I really couldn't shove anything down anybody's throat even if I wanted to. And needless to say, I have no wish to. For example, Section 30 of the Act confers on me quite stringent powers to summon witnesses, order the production of documents, administer oaths, and accept evidence not normally admissible in a court of law. But in practice I have adopted an approach of non-political humanism and informal diplomacy and avoided the use of these formal powers. It doesn't bother me to be accused of doing my duty under the Act. My colleagues and I try to use reasonableness and common sense in upholding the basic principles. These qualities are conditions, I think, of the whole Act's credibility. But so is an unshakeable attachment to those principles.

As for shoving language training, I believe learning another language should be a happy experience, based on freely-felt motivation to gain professional and perhaps cultural enrichment. Force-feeding languages would not only be distasteful, it would be a waste of time and money.

**3. *What is meant by institutional bilingualism? Is the government not forcing everyone in the public service to become bilingual?***

**A.** Institutional bilingualism—the kind of bilingualism intended by the Official Languages Act—is just the opposite of forcing everyone to be bilingual. It's based on the principle that a bilingual institution is not an institution staffed exclusively with bilinguals, any more than a bilingual country is a country in which every citizen speaks two languages. It assumes that large numbers of individual unilinguals will continue to claim their right to service from federal agencies in the official language of their choice; and that most unilingual federal employees will be able, with widening opportunity, to choose their language of work (Needless to say, for most French-speaking federal employees this right is still too often a theoretical novelty). A federal institution is thus bilingual when it has the capacity to serve *unilinguals* of either language and offer such unilinguals the opportunity to work in their official language. The strength of bilingual human resources required by federal institutions to accomplish that end would depend on those institutions' volume of contact with the public and on the environment which must be created to enable federal employees to work in their official language.

The requirement for bilingual capacity can be met, among other ways, by sensible deployment of unilinguals of both language groups. In this way all public servants need not become bilingual, however enriching such a chance might be for them personally.

**4. *Is it true that if one is not bilingual, there is no career for him at the top of the public service?***

**A.** That depends on what you mean by "top". If it means some of top management and many supervisory jobs, especially those providing service to the public or federal employees in both official languages, the answer is yes. An institution could not be considered "bilingual", especially as affording individuals every reasonable opportunity to work in the language of their choice, unless its top and supervisory individuals were bilingual. If "top" means high-salaried the answer is no. Very highly paid experts could work in one official language only and still fit very well into a bilingual institution.

**5. *Is it not also true that the public service is being flooded by French Canadians?***

**A.** Well, hardly a flood. The latest figures we have show that last year, 76 per cent of the appointments made in the civil service required a knowledge of English only while only 11 per cent required a working knowledge of French only. And don't forget, French-speaking Canadians make up nearly 27 per cent of Canada's population. So we can't really say that "the public service

is being flooded by French Canadians". For 100 years a French Canadian couldn't hope for a job in Ottawa, let alone a promotion, unless he spoke and worked in English. And he didn't get language training "on company time and at company expense" as many English speakers do now. If we consider these two factors, the picture looks different, doesn't it?

**6. *With six million Canadians of French mother tongue in this country, why do the English Canadians have to learn French? Should the French Canadians and the other minorities not learn the language of us, the majority, like "when in Rome do as the Romans do"? That's what we tell the Ukrainians and other minorities.***

**A.** This assumes that English is the official language of Canada because it is spoken by more Canadians than any other language. In fact, French is just as "Canadian" a language as English in historical terms. In those terms it is only out-ranked by the Indian and Eskimo tongues. To ignore French as a living Canadian language, and officially recognized at the time the country was formed, or to lump it in with other minority languages just because the numbers game happens to come out on the side of English speakers, it seems to me, amounts to a rather ungenerous ignoring of historical and present-day political reality. Justice is surely not only a matter of numbers. Democracy does not mean that the majority has a right to crush the minority—or administer it linguistically out of existence.

**7. *How can you hope for linguistic justice in English Canada for French minorities if the English minority-language rights in Quebec are not protected?***

**A.** You can't; English-language minority rights in Quebec's federal sphere are equally protected by the Act and must and will be respected by the Commissioner. As a matter of fact, in spite of some highly publicized exceptions, Quebec in the provincial area offers civilized examples many predominantly English-speaking provinces would have done well to follow decades ago.

**8. *By accepting the French fact, does that mean we have to bend over backwards to accommodate them by sacrificing the merit principle? Isn't that what's happening?***

**A.** No. But by "accepting the French fact" we accept the objective of a bilingual country: meaning that the federal public service as a bilingual institution serving that country cannot only serve the public where required in both languages but can afford opportunities for careers in its public service to members of both official-language groups. The merit principle, far from being "sacrificed", includes bilingualism as a *part* of merit where appropriate.

9. *How in the name of fulfilling the requirements of the Official Languages Act can the Commissioner of Official Languages defend the rights which have been acquired through negotiation with management?*

A. He can't defend any rights which would result in an infraction of the Act, but in making recommendations under the Act he can and does try to avoid interfering with acquired rights—mostly by continuing consultation with union leadership. Virtually all our Office's recommendations within systematic "special studies" urge that all implementation of such recommendations should benefit from full consultation and liaison with employee associations.

10. *Who should we go to when we have a problem concerning the application of the Official Languages Act or the government's official languages programs? For instance, do we go to the Public Service Commission, the Public Service unions, the Language Bureau, the Secretary of State, the Privy Council Office, our Member of Parliament, the Treasury Board, the Appeals Branch, the Human Rights Commission, the Anti-Discrimination Branch or to you?*

A. If the problem is related to the Official Languages Act you should get in touch with my Office. Details of the various *Government* official languages programs should be discussed with those responsible for the particular program, for example your own department or the Treasury Board. Such programs must always comply with the provisions of the Act. It is my duty to investigate any evidence of non-compliance and make recommendations to the appropriate authority to bring about compliance with the Act. Some of the authorities you mention do not deal essentially with linguistic issues and they, of course, are outside my concerns. Naturally, if the matter is outside our jurisdiction we will refer it to the appropriate authority.

11. *As far as the implementation of the official languages is concerned, who should we take direction from: from you, the Public Service Commission, the Treasury Board or all? Why can't you people get together and make up your minds once and for all and not change the goal posts every day?*

A. My duty is to uphold the Official Languages Act. Treasury Board and other Government directives should of course be followed, even more so because their underlying principles were recently confirmed by Parliament. Where in the implementation of some of those programs a particular action may contravene the Official Languages Act, however, then I would be obliged under the Act to investigate that contravention and recommend corrective measures on the basis of the findings of my investigation. I don't initiate or launch "programs" of implementation.

12. *Does the Act apply to federal employees in the National Capital Region only? Why do public servants in the West have to be bilingual? In those parts of the country, it is hardly likely to have anyone speaking French. Moreover, those who speak French at home don't even speak it while doing business. So why bother spending money on signs or other services when hardly anybody ever asks for them? To most Westerners (and in fact many Easterners) French is a foreign language.*

A. The Act applies generally to "all the institutions of the Parliament and Government of Canada". It is the *institutions* which must have the bilingual capacity—not every *individual*. The Act speaks of French and English as the official languages of Canada. To limit signs and services to the National Capital Region would be to make French and English official languages there only. Obviously, although the National Capital commands special meaning, Parliament did not intend to suggest that Canada, linguistically speaking, should be reduced to its capital. Naturally, federal institutions have heavier responsibilities in the National Capital Region and in any bilingual districts, when proclaimed. The responsibility elsewhere depends essentially on demand. The obligation to the travelling public is not restricted to any regions: travelling Canadians should feel at home everywhere when dealing with federal institutions. In this way the Act takes account of differences in demand.

As for the asking for service in French, the Act says nothing about the public having to ask for it; rather, the onus is placed on the institutions to ensure that service is offered or made available automatically. At present, the almost universal practice of service in English automatically and in French only upon request is not in compliance with the spirit and the intent of the Act.

13. *Isn't it true that some people simply can't learn a second language? Should their careers suffer just for that reason?*

A. All the evidence indicates that most people can learn a second language when the motivation is strong enough, but a person should certainly be entitled to choose his motivations. If a person's desire to learn the other language is not strong enough, certain careers, those requiring bilingual ability, will not be open to him or her any more than a career requiring other skills he or she may lack: a carpenter, for example, probably ought to know at least the safest way of hammering a nail. Certainly inability, or lack of desire, to learn the other official language should not, in view of current government policies and programs, mean a closing of the door to all careers in the Public Service.

14. *If the Public Service is truly suffering from a lack of bilingual resources, then why does it have such stringent criteria for selecting students for language training? For instance, people who have been*

*trying for 6 months to get on a course are being shoved and pushed by their personnel sections, bilingualism advisers, Language Bureau's guidance counsellors, etc., and still haven't made it.*

A. The public service certainly suffers from a dearth of bilingual resources, especially human. Recruitment and the training program mounted by the Public Service Commission have achieved some results. There have of course been problems; for example, some who wanted to become bilingual could not get into the PSC schools. I myself have done whatever I could to support the desire of public servants to acquire second language skills, and in fact urged in my second annual report that access to language training should be considered a "right". This position seems to be affirmed in the recently issued Treasury Board guidelines on the language requirements of positions. While previously priority for taking language training favoured officer groups, the new guidelines appear to offer unilinguals in identified or designated bilingual positions priority, irrespective of their level in the hierarchy. A visible departure from the past practice is a change where, previously, despite their expressed desire for language training unilinguals could not compete for bilingual positions. Now, since unilinguals who wish to become bilingual can compete for bilingual jobs, this element of discrimination would seem to be removed. Before taking these new jobs, they will undertake language training until they become bilingual.

**15. *Even when they do get on the course, their bosses pull them off every time there is a crisis and won't let them do justice to the course.***

A. This has been a very serious problem, but one which it should be noted has become less serious as public servants and managers have come to appreciate the growing importance of allowing such training to be completed without interruption. As the new Treasury Board guidelines are implemented, one hopes this problem will disappear, or at least diminish. The emphasis is now given to continuous training for periods up to 12 months. As the Treasury Board is making available additional funds and man-years to provide replacement for those on language training, the result should be to reduce the need to call back people from training. With these new arrangements I hope that the previous situation, which I referred to in my second annual report as the Don Juan syndrome—"an endless series of unconsummated seductions"—will slowly disappear.

**16. *Finally after completion of a course, don't most public servants lose everything they have learned when they return to their old, unilingual job environment?***

A. Again, a serious problem. However, it seems that the recently introduced continuous immersion program may help to correct this

situation. Under the present language training policy of the government, the language graduates would have to use their second-language skill when they return to their job. I think recruitment of more unilingual French speakers into federal institutions would help in this regard, too. Let us not forget though, in the final analysis, public servants themselves have some responsibility to prevent their acquired skill from rusting.

**17. *What is a unilingual civil servant supposed to do when his job is suddenly identified as a bilingual position?***

A. I don't actually identify posts as bilingual, although sometimes I recommend it to federal institutions as the result of a complaint or a special study. The Treasury Board guidelines set out criteria for identifying such posts, and the results which follow are detailed by the Treasury Board for the Public Service and by management of other agencies. At the time of the competition, a public servant can appeal the language requirements of the position. If any identification or its consequences seem to go against the provisions or spirit and intent of the Official Languages Act, a complaint can be made to me and I will investigate it. If I find a contravention I will make recommendations to the authority or authorities concerned.

**18. *What kind of French are the English supposed to learn?***

A. They learn "the kind" of French needed to perform the duties of their careers in the Public Service and I think that is the objective of the Government language training program. Similarly, "the kind" of English French-speaking federal employees should be learning ought to be closely related to their work.

**19. *Why don't we stop spending money trying to teach an old dog new tricks and spend the money on improving the teaching of French in the schools? Why aren't the schools producing the needed bilingual people so that we wouldn't have to spend money?***

A. I agree with you that the ultimate answer lies in the schools with young people. But unfortunately too many students are turning off French in English Canada and this is disturbing. I think this is due in some measure to the way we teach a second language and partly because French is an optional subject. While there are some very fine French teachers, we still seem to be teaching many of our students that French is some kind of a dead language. We've suggested, and the provinces' education ministers have agreed to, a proposal which could take some of the burden off our second-language teachers by supplying them with young teaching assistants, native speakers from both English and French Canada who would take on chores like accent training and conversation. These assistants would be under the direct supervision of the regular teachers, and their expenses would be absorbed by the Federal

Government. The Secretary of State's Department has, for example, authorized funds for a 2-year experimental program, starting on a small scale this autumn. Such a program has been successful in some European countries and there is no reason why it could not be tailored to fit Canada's special linguistic needs.

**20. *What is a French-language unit?***

A. A French-language unit is a group of federal employees who use French as their language of work within the public service.

**21. *What is its purpose?***

A. The purpose of the FLUs is to attain three objectives:  
to encourage the development of French as an equal language of work with English by making it possible for French-speaking public servants to work in the public service in their own language;  
to permit the public service to recruit persons whose principal or only language is French on a more equitable footing with those whose principal or only language is English;  
to increase the number of French-speaking public servants who have the necessary experience to compete for promotion to senior levels in the public service.

**22. *Who has to use French in dealing with FLUs?***

A. In accordance with the Official Languages Act, the policy of the federal government is that all units, whether French-language units or not, will serve the general public in its preferred official language. However, within the public service, those dealing with FLUs on a regular basis have to do so in French.

**23. *You talk about seeing FLUs situated at higher levels of the work milieu. How could that be without an army of bilinguals surrounding the units to help them maintain their contacts with the rest of the public service?***

A. The FLU concept certainly contemplates the need for certain individual bilingual capacities in supervisory and interface positions —but hardly an "army". FLUs must be able to communicate with an official to whom the unit is operationally responsible; that official therefore should be bilingual. The number of other individual bilinguals needed will depend on the unit's size, work and lines of communication but it need not be larger than a small percentage of the total number of public servants in the surrounding units.

**24. *Shouldn't FLUs be used as work environments to continue language training?***

A. I have already proposed this—as long as the percentage of second-language graduates does not swamp the FLUs and denature their character and climate. For the FLUs to play their role in the development of administrative French as a language of work in

the Federal Public Service, they must not be used indiscriminately as "post-graduate schools". Only those who have sufficiently advanced capacity to work in the unit should be posted to FLUs for final second-language perfection and it should be at the request of the public servant involved—never involuntarily.

**25. *What are your concrete recommendations with regard to making French-language Units a real place for a career and not merely memo-writing, and coffee- and cookie-consuming units?***

**A.** I feel that an integrated approach to promoting French as a language of work is urgently needed. To that end, in my second annual report I recommended that the federal government should formulate a series of precise guidelines expanding on the broad rules it would accept in order to defend the right of federal employees to work in their chosen official language. Next, the government should, I think, develop French as the predominant language of work in federal regional administrations within Quebec. I have also pointed out that there should be a clear and intensive effort to bring to Government the talents of both unilingual and bilingual French-speaking Canadians to reflect more equitably the population composition of our country. Obviously, departments and agencies must find more room for unilingual French-speaking Canadians or the vicious circle of low French-language recruitment and few federal opportunities to work in French will go on forever. Easy slogans will neither solve nor disguise the problem. However, I think the government is moving towards working out the specific administrative details about where, when and under what conditions one can work in his or her preferred official language. The recent Parliamentary resolution and the statement of the President of the Treasury Board to the press seem to support this observation.

**26. *Does the Official Languages Act recognize the right to work in French in federal institutions?***

**A.** The Act does not state that each public servant has an absolute right to work in the official language of his or her choice anywhere and at any time. What it says is that the English and the French languages "possess and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use in all the institutions of the Parliament and Government of Canada". I interpret "as to their use in . . ." as meaning that both official languages enjoy equal status as languages of work.

**27. *As languages of work, what is the actual significance of this equality?***

**A.** The Act confers equal status on both official languages as to their use and imposes the obligation on all federal institutions to recognize this equality. It also imposes on me the duty to ensure that federal institutions respect this equality and obliges me to make

recommendations when those institutions fail to respect the law. I do this as a result of individual complaints that I receive or as a result of special studies I initiate myself. An individual's right to work in the official language of his choice may therefore depend, in whole or in part, on my Office's decision that the law is not being respected and on the resulting recommendations I would make for change. In my recommendations, I must take into account the context in which individual rights can be exercised. For example, a Francophone working for a federal institution in Victoria, British Columbia, cannot expect to work constantly in French, just as an Anglophone public servant in Chicoutimi cannot expect to do the same in English.

**28. *Where can a public servant work in French?***

A. Once again, I must rely on the Act and common sense to determine the context in which these individual rights can be exercised. Thus, French must be a working language where Francophones form an important part of the population or where French is spoken widely. Examples of areas meeting these criteria are: the National Capital Region, Quebec, and certain parts of New Brunswick and Ontario. Legally however, these rights do not stop there: Francophones in other parts of the country (or in our diplomatic and trade missions abroad) should also be able to exercise these rights in order to give reality to the spirit and the intent of the Act.

**29. *In Quebec, are the French and English languages on an equal footing as languages of work in the federal administration?***

A. Quebec presents a unique case. As the principal home of Francophones in Canada (over 80% of the province's population), it is only logical that French should be the predominant language of work in the regional services of the federal government. This situation is nothing but a natural corollary to the presently existing predominance of English as a federal language of work everywhere else in Canada. A distinction however must be made between federal services of a regional nature and the headquarters of federal institutions: in the latter case, because of the national scope of their operations, neither language can claim predominance.

The predominance of French as a language of work of regional federal services must equally exist elsewhere, such as in certain areas of New Brunswick and Ontario where Francophones form the majority.

**30. *If a public servant believes his right to work in French is being infringed upon, what action can he take?***

A. He can have recourse to the normal appeal procedures of the public service and he can always bring the matter to the attention

of my Office. Up to now, following the principles mentioned before, I have tried to settle each case on its merits, leaning as heavily as possible toward supporting the individual in choosing his or her language of work.

**31. *The Official Languages Act is supposed to be against discrimination. But isn't it in fact openly discriminatory against unilinguals by its pressure to increase the demand for bilinguals?***

**A.** No. As I said before, the Act seeks to realize equality for the two official languages in Canada. To give reality to that objective, a certain degree of increased individual bilingualism is an inescapable result. The resolution adopted by Parliament in June 1973 would indicate that most public servants need not become bilingual to enjoy satisfying careers. It seems to me that this resolution will enable many of them to remain unilingual if they so desire.

**32. *What about the bilingual districts the Government may proclaim? Why should Ottawa come along and force two languages on the citizens of a particular district?***

**A.** The establishment of a bilingual district does not take anything away from anybody and imposes no duty on anyone except federal institutions in the district. Certain jobs in those institutions will probably require bilingual ability and any remaining need for bilingual capacity could be filled by sensible deployment of unilingual staff. So nothing is taken away from anybody. No rights are lost. A crucial right is added: service to the minority in its own official language. For example, in a predominantly English-speaking district all federal services will continue to be offered, as before, in English; but service in French to the French-speaking minority will be offered too. By clarifying and guaranteeing taxpayers' rights to service in the official language they prefer, bilingual districts are plainly a burden to no one, and may prove a bonus to many.

JL  
25  
A35  
1973  
C.3

**ON VEUT SAVOIR...**  
**ce qu'il faut savoir**  
**des langues officielles du Canada**

JL  
25  
A35  
1973  
c.3

**ON VEUT SAVOIR...**  
**ce qu'il faut savoir**  
**des langues officielles du Canada**

***“Les questions ne sont jamais indiscrètes, mais les réponses le sont parfois” — Oscar Wilde***

En parlant de la sottise humaine, un sage a remarqué un jour qu'à chaque problème humain il y a toujours une solution simple, comode, plausible . . . et erronée. Je ne prétends pas apporter de réponse simple au défi linguistique du Canada. Cependant, j'espère, dans cette brochure, dissiper une partie du mystère qui enveloppe toujours la Loi sur les langues officielles.

Des gens me disent que, en guise de réponse aux questions qui les préoccupent sur les langues officielles, il n'y aurait rien de plus inutile qu'un autre discours académique sur le sujet. Ils ne veulent pas s'égarer dans la brume crépusculaire de "l'équivoque bureaucratique". C'est pourquoi j'ai choisi d'utiliser la formule des questions et réponses, en essayant de sélectionner et de répondre à quelques-unes des questions qu'on pose le plus fréquemment à ce sujet. J'espère que cette brochure sera de quelque utilité aux citoyens en général ainsi qu'aux employés de l'État et qu'elle suscitera beaucoup d'autres questions dignes d'attention. Nous espérons aussi, mes collègues et moi, que ce texte viendra enrichir le dialogue déjà fructueux engagé entre les citoyens et notre bureau. Nous serions heureux, par exemple, de participer à toute réunion organisée par des groupes intéressés, d'échanger des vues avec eux et de répondre à leurs questions.

Je tiens tout particulièrement à remercier l'Alliance de la fonction publique du Canada pour ses suggestions quant à certaines des questions, pour sa collaboration soutenue et pour l'espace qu'elle nous a accordé dans la *Revue du Service Civil* d'où est tiré l'article qui suit.

octobre 1973

Keith Spicer  
Commissaire aux langues officielles

**1. *La Loi sur les langues officielles, quelle est-elle et quelle en est la portée?***

R. Il s'agit d'une loi fédérale adoptée en 1969 par le Parlement du Canada avec l'appui de tous les partis politiques pour donner un statut égal au français et à l'anglais dans toutes les institutions fédérales: ministères, organismes et sociétés de la couronne, bref tout ce qui est fédéral. La loi, tout en ayant la souplesse voulue pour tenir compte des besoins, énonce des principes généraux et propose des moyens précis pour atteindre cet objectif. En résumé, elle a pour but de garantir un statut, des droits et des privilèges égaux aux deux langues comme langues de *service* dans les institutions fédérales dans leurs rapports avec leur "clientèle" et comme langues de *travail* au sein de ces institutions. Voilà ce qu'on entend lorsqu'on dit que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada.

**2. *A titre de Commissaire aux langues officielles, quel est votre rôle? N'êtes-vous pas celui qui pousse le gouvernement à faire ingurgiter le français à tout le monde?***

R. J'ai pour rôle de m'assurer que les institutions du gouvernement fédéral respectent intégralement l'esprit et la lettre de la loi et soient fidèles à l'intention du législateur.

Cette tâche m'a été confiée par le Parlement, dont je suis le mandataire impartial, pour une durée de sept ans. A cette fin, je fais des recommandations après avoir instruit les plaintes qui me sont présentées énonçant que la loi n'a pas été respectée. Il m'arrive aussi de faire des études de ma propre initiative dans les institutions, sans avoir reçu de plainte précise, ou à la demande d'un ministère ou organisme, pour déterminer dans quelle mesure on se conforme à l'esprit et à la lettre de la loi et à l'intention du législateur et, au besoin, recommander les mesures qui s'imposent.

Comme mes seuls pouvoirs sont de faire des instructions, de présenter des recommandations et de faire rapport au Parlement sur leurs résultats, il me serait tout à fait impossible de forcer qui que ce soit à apprendre quoi que ce soit, même si, par impossible, je le voulais. C'est ainsi que l'article 30 de la loi confère au Commissaire des pouvoirs rigoureux: convoquer et assermenter des témoins, ordonner la production de documents et accepter des dépositions et des preuves qui, normalement, ne sont pas admissibles devant un tribunal judiciaire. Dans la pratique, j'ai opté pour une perspective humaniste et apolitique et une diplomatie détendue et j'ai évité de recourir à ces pouvoirs.

Qu'on m'accuse de remplir le devoir que me donne la loi, je ne m'en soucie pas outre mesure. Mes collègues et moi essayons d'appliquer les principes de la loi avec bon sens et jugement; selon moi, ces qualités sont une condition essentielle à la crédibilité de la loi,

tout comme l'est un attachement inébranlable à ses principes fondamentaux.

Il me semble que l'acquisition d'une deuxième langue, si on l'apprend de bon gré, devrait être tenue pour une belle expérience, enrichissante sur les plans professionnel et peut-être aussi culturel. En ce domaine, la contrainte est non seulement répugnante, elle entraîne un gaspillage de temps et d'argent.

**3. *Qu'entend-on par bilinguisme institutionnel? Le gouvernement ne veut-il pas obliger tous les fonctionnaires à devenir bilingues?***

R. Le bilinguisme institutionnel, celui qui est l'objet de la Loi sur les langues officielles, se situe aux antipodes d'une bilinguisation générale et obligatoire. Un pays bilingue n'est pas un pays où tous les citoyens parlent deux langues; pareillement, les employés d'une institution bilingue n'ont pas tous à être bilingues. Le bilinguisme institutionnel suppose qu'un grand nombre d'unilingues continueront à exercer leur droit d'obtenir les services des organismes fédéraux dans la langue de leur choix et que la plupart des employés fédéraux unilingues pourront, de plus en plus fréquemment, travailler dans la langue de leur choix (pour la plupart des employés fédéraux francophones, cela va sans dire, il s'agit là d'une nouveauté qui est encore loin d'être concrétisée). Ainsi, l'institution fédérale est bilingue quand elle peut assurer des services et offrir du travail à des unilingues dans leur propre langue. Le nombre des effectifs bilingues nécessaires aux institutions fédérales pour ce faire dépend de la nature de l'institution, de l'importance de ses contacts avec le public et du milieu de travail à créer pour permettre aux employés fédéraux de travailler dans leur propre langue. Les exigences linguistiques peuvent être remplies grâce, entre autres choses, à une répartition judicieuse des unilingues des deux groupes linguistiques. Par conséquent, ce ne sont pas tous les fonctionnaires fédéraux qui doivent devenir bilingues, si enrichissante que puisse être l'acquisition d'une deuxième langue sur le plan personnel.

**4. *Est-il vrai que pour l'unilingue il n'y a pas de carrière possible aux échelons supérieurs de la fonction publique?***

R. Tout dépend de ce qu'on entend par "échelons supérieurs". Si l'on désigne par là les plus hauts postes administratifs et de nombreux postes de surveillance, en particulier là où il faut assurer des services dans les deux langues officielles au public et aux employés fédéraux, la réponse est oui. Une institution ne peut être considérée comme bilingue, ni, surtout, donner à ses employés la possibilité de travailler dans la langue de leur choix, si les dirigeants et les surveillants ne sont pas bilingues. Si, par contre, on désigne par "échelons supérieurs" les postes bien rémunérés, il faut répondre par la négative. Des spécialistes très bien rémunérés pourraient

fort bien travailler dans une seule langue officielle et s'insérer le mieux du monde dans une institution bilingue.

**5. *N'est-il pas vrai, également, que la fonction publique est envahie par les Canadiens français?***

R. Envahissement bien timide! Les dernières statistiques portées à notre connaissance démontrent que l'année dernière, 76 p. 100 des nominations faites dans la fonction publique exigeaient uniquement la connaissance de l'anglais alors que 11 p. 100 seulement demandaient une connaissance pratique du français. Les Canadiens francophones représentent, il ne faut pas l'oublier, près de 27 p. 100 de la population du Canada. On ne peut vraiment pas dire que "la fonction publique est envahie par les Canadiens français". Pendant un siècle le Canadien français, loin de pouvoir faire carrière, ne pouvait même pas obtenir un poste à Ottawa, à moins de parler anglais et de travailler en anglais. Et il n'a pas pu, comme de nombreux anglophones peuvent maintenant le faire, apprendre la langue seconde pendant les heures de bureau et aux frais de l'employeur. Ces deux facteurs n'ajoutent-ils pas une tout autre dimension à la question?

**6. *Il n'y a que six millions de Canadiens dont la langue maternelle est le français; pourquoi les Canadiens anglais apprendraient-ils le français? A Rome il faut vivre comme les Romains, dit le proverbe; pourquoi les Canadiens français et les autres groupes minoritaires n'apprendraient-ils pas la langue de la majorité? Après tout, c'est ce que nous disons aux Ukrainiens et aux autres minorités.***

R. Cela revient à dire que l'anglais est la langue officielle du Canada parce qu'elle est celle du plus grand nombre. Mais le français est une langue aussi "canadienne" que l'anglais, du point de vue historique; du reste, sur ce plan, il ne cède le pas qu'aux langues amérindiennes et esquimaude. Nier la place du français comme langue canadienne bien vivante, langue d'ailleurs officiellement reconnue lors de la constitution de l'État canadien ou l'assimiler sans façon aux autres langues minoritaires simplement parce que le nombre favorise l'anglais, c'est à mon sens, adopter des vues fort mesquines sur l'histoire et la réalité politique d'aujourd'hui. La justice n'est certes pas une question d'arithmétique, et la démocratie ne donne pas à la majorité le droit d'opprimer la minorité, ou de l'administrer comme si elle n'avait aucune existence propre comme groupe linguistique.

**7. *Comment pouvez-vous compter faire respecter les droits linguistiques des minorités francophones dans le Canada anglais si ceux des anglophones ne sont pas protégés au Québec?***

R. C'est impossible, mais les droits linguistiques de la minorité anglophone du Québec au niveau fédéral sont protégés par la loi; le Commissaire doit respecter ces droits, et il le fera. De fait, en

dépôt de rares exceptions dont on a largement fait état, le Québec a adopté au niveau provincial une attitude éclairée que de nombreuses provinces où prédomine l'anglais auraient bien fait de prendre pour exemple il y a des dizaines d'années.

**8. *Reconnaître le fait français ne nous oblige-t-il pas à faire un pas en arrière pour faciliter les choses aux francophones en renonçant au principe du mérite? N'est-ce pas là ce qui se passe?***

R. Non, mais en "reconnaissant le fait français", nous devons accepter l'objectif d'un Canada bilingue, ce qui veut dire que la fonction publique fédérale, comme institution bilingue qui est au service de ce pays, doit non seulement donner ses services dans les deux langues là où il le faut mais aussi offrir des possibilités de carrière aux membres des deux groupes de langues officielles. On ne renonce aucunement au principe du mérite; au contraire, on y *intègre* le bilinguisme lorsque celui-ci constitue un élément pertinent.

**9. *Dans quelle mesure le Commissaire aux langues officielles peut-il dans le cadre du mandat que lui donne la Loi sur les langues officielles, défendre nos droits acquis au moyen de négociations avec l'administration?***

R. Il ne peut défendre aucun droit qui supposerait une dérogation aux dispositions de la loi, mais en faisant ses recommandations il essaie d'éviter d'entrer en conflit avec les droits acquis grâce, principalement, à une consultation suivie avec les dirigeants syndicaux. Presque toutes les recommandations du Commissaire formulées dans des "études spéciales" systématiques demandent avec instance que ces recommandations soient appliquées après concertation avec les associations d'employés.

**10. *A qui faut-il s'adresser pour les problèmes touchant l'application de la Loi sur les langues officielles ou le programme du gouvernement relatif aux langues officielles? Doit-on voir, par exemple, la Commission de la fonction publique, les syndicats de fonctionnaires, le Bureau des langues, le Secrétariat d'État, le bureau du Conseil privé, son député, le Conseil du trésor, la Direction des appels, la Commission des droits de l'homme, la Direction anti-discrimination ou le Commissaire aux langues officielles?***

R. S'il s'agit d'un problème qui touche la Loi sur les langues officielles, il faut vous adresser au bureau du Commissaire. Quant aux divers programmes du gouvernement relatifs aux langues officielles, il faudra en discuter les détails avec les responsables du programme en cause, avec, par exemple, votre ministère ou le Conseil du trésor. Ces programmes doivent toujours se conformer aux dispositions de la loi. Il est de mon devoir de faire enquête sur toute infraction présumée et de faire des recommandations aux autorités compétentes pour garantir le respect de la loi. Certains des organismes

que vous mentionnez ne s'occupent pas spécialement des questions de langue et ils ne sont évidemment pas de mon ressort. Bien entendu, si la question ne relève pas du Commissaire, il la soumettra aux autorités compétentes.

**11. *Quant à l'application des programmes de langues officielles, de qui faut-il recevoir les directives: du Commissaire aux langues officielles, de la Commission de la fonction publique, du Conseil du trésor, de tous à la fois? Pourquoi ces organismes ne s'entendent-ils pas tous ensemble pour prendre une décision une fois pour toutes et cesser de modifier les objectifs à tout bout de champ?***

R. Mon devoir est de faire respecter la Loi sur les langues officielles. Bien sûr, il faut suivre les directives du Conseil du trésor et les autres directives du gouvernement; raison de plus, leurs principes fondamentaux ont été récemment confirmés par le Parlement. Toutefois, lorsque dans l'application de certains de ces programmes une mesure donnée est incompatible avec la Loi sur les langues officielles, aux termes de la loi, je dois alors faire enquête et recommander les mesures que dictent les conclusions de mon étude. Je ne mets sur pied aucun "programme" proprement dit.

**12. *La loi s'applique-t-elle aux employés fédéraux de la région de la capitale nationale seulement? Pourquoi faut-il que les fonctionnaires de l'Ouest soient bilingues? Dans ces régions du Canada, il est très rare qu'on rencontre des francophones et, qui plus est, ceux qui parlent français à la maison ne se servent pas de cette langue au travail. Pourquoi affecter des crédits à la signalisation ou à d'autres services que presque personne ne réclame? Pour la plupart des Canadiens de l'Ouest (et pour bien des citoyens de l'Est, il faut le dire), le français est une langue étrangère.***

R. La loi s'applique de façon générale à "toutes les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada". Ce sont les *institutions* qui doivent être bilingues, non pas chaque *personne* prise individuellement. La loi fait du français et de l'anglais les langues officielles du Canada. Si on limitait la signalisation et les autres services bilingues à la seule région de la capitale nationale, le français et l'anglais ne seraient langues officielles que dans cette région. Évidemment, bien que la capitale du Canada revête une importance toute particulière, l'intention du Parlement n'était pas de limiter la portée de la loi à cette seule région. Il va de soi que les institutions fédérales ont de plus grandes obligations dans la capitale nationale; il en ira de même dans les districts bilingues lorsque ceux-ci seront proclamés. Dans les autres régions, les obligations dépendent avant tout de la demande. Par ailleurs, dans le cas des services aux voyageurs, le facteur "région" ne joue pas: les Canadiens qui visitent leur pays doivent partout se sentir chez

eux pour ce qui est des institutions fédérales. De la sorte, la loi tient compte des besoins propres à chaque région.

Quant à réclamer les services en français, la loi ne prévoit pas que le client doive le faire; elle oblige plutôt les institutions à s'assurer que leurs services soient offerts ou dispensés automatiquement dans les deux langues. A l'heure actuelle, la pratique presque générale qui consiste à fournir les services en anglais de façon normale et en français sur demande seulement ne respecte pas l'esprit de la loi ni l'intention du législateur.

**13. *Est-il vrai que certaines personnes sont tout bonnement incapables d'apprendre une deuxième langue? Leur carrière doit-elle en souffrir?***

R. Tout porte à croire que presque personne n'est incapable d'apprendre une deuxième langue, pour peu que les motivations soient suffisantes; mais ce doit être là un choix libre. Si une personne ne souhaite pas vraiment apprendre une deuxième langue, certaines carrières, celles qui exigent le bilinguisme, lui seront fermées de la même façon que les autres carrières pour lesquelles elle ne possède pas les compétences voulues; pour être menuisier, par exemple, il faut au moins savoir planter un clou sans se cogner sur les doigts. Il est certain que l'impossibilité ou le refus d'apprendre l'autre langue officielle ne devraient pas, compte tenu des politiques et programmes actuels du gouvernement, être interprétés comme la fin de toute carrière dans la fonction publique.

**14. *Si la fonction publique manque vraiment d'effectifs bilingues, comment expliquer la sévérité de ses critères de sélection pour les cours de langue? Ainsi, certains essaient depuis six mois de suivre un cours, appuyés par leur section d'administration du personnel, par les conseillers en bilinguisme, les conseillers du Bureau des langues et ainsi de suite, et ils n'ont toujours pas réussi à s'y faire inscrire.***

R. La fonction publique fait face à une carence au chapitre du bilinguisme principalement au niveau du personnel. Les programmes de recrutement et de cours mis en œuvre par la Commission de la fonction publique ont porté quelque fruit. Bien sûr, il y a eu des problèmes; par exemple, des personnes qui voulaient devenir bilingues n'ont pu suivre les cours de la C.F.P. Pour ma part, j'ai fait ce que j'ai pu pour encourager les fonctionnaires à apprendre la deuxième langue et j'ai demandé instamment, dans mon deuxième rapport annuel, que l'accès aux cours de langue soit reconnu comme un "droit". Les directives du Conseil du trésor récemment publiées au sujet des exigences linguistiques des postes semblent appuyer cette position. Alors qu'auparavant, l'ordre de priorités favorisait les employés supérieurs en matière de cours de langue, il semble que les unilingues occupant des postes bilingues auront

maintenant la priorité, indépendamment de leur place dans la hiérarchie. Autre changement évident: jusque récemment les unilingues qui souhaitaient suivre des cours de langue ne pouvaient se porter candidats à des postes bilingues. Cette injustice semble être corrigée et ces personnes peuvent maintenant poser leur candidature à des postes bilingues. Avant d'assumer leurs nouvelles fonctions, les candidats heureux suivront des cours de langue jusqu'à ce qu'ils soient bilingues.

**15. *Une fois que ces employés ont réussi à s'inscrire à un cours, leur patron les rappelle chaque fois que la somme de travail devient critique et ne les laisse pas profiter pleinement du cours.***

R. Le problème a été très grave, mais il l'est de moins en moins, car les fonctionnaires et administrateurs se rendent mieux compte qu'il est important de suivre les cours sans interruption. On espère qu'avec l'application des nouvelles directives du Conseil du trésor, le problème se résoudra ou, à tout le moins, s'amenuisera. On préconise maintenant des cours continus pouvant durer jusqu'à douze mois. En outre, le Conseil du trésor prévoit des crédits et des années-homme supplémentaires pour assurer le remplacement des employés en congé d'études; on devrait donc avoir moins souvent besoin de rappeler les étudiants au travail. Ces nouvelles dispositions permettront, je l'espère, d'éliminer lentement ce malaise que j'appelais, dans mon deuxième rapport annuel, "le syndrome donjuanesque: une éternité de conquêtes inachevées".

**16. *Une fois le cours terminé, la plupart des fonctionnaires ne perdent-ils pas ce qu'ils viennent d'acquérir en retournant dans le même cadre unilingue de travail?***

R. Autre problème grave. Il semble toutefois que le nouveau programme d'immersion continue puisse contribuer à améliorer la situation. Aux termes de la ligne de conduite actuelle du gouvernement en matière de cours de langue, les diplômés devront se servir de leur deuxième langue en rentrant au travail. A mon avis, le recrutement d'un plus grand nombre d'unilingues francophones pour les institutions fédérales aura également un effet bénéfique. Tout compte fait, il ne faut pas oublier non plus que les fonctionnaires ont leur rôle à jouer dans le maintien de leurs connaissances.

**17. *Que doit faire le fonctionnaire unilingue lorsque soudain le poste qu'il occupe est identifié comme bilingue?***

R. Je n'identifie aucun poste comme bilingue, mais il arrive parfois que je fasse une recommandation en ce sens à la suite d'une plainte ou d'une étude spéciale. Les directives du Conseil du trésor définissent les critères suivis pour l'identification de ces postes et les conséquences qui en découlent sont expliquées en détail par le Conseil du trésor, pour ce qui est de la fonction publique, et

par l'administration dans le cas des autres organismes. Au moment du concours, le fonctionnaire peut faire appel des exigences linguistiques du poste. Si l'identification d'un poste comme bilingue ou ses conséquences semblent contraires aux dispositions de la loi ou à son esprit et à l'intention du législateur, on peut présenter une plainte à mon bureau qui l'instruira. Si ce dernier conclut à une infraction, je ferai une recommandation au(x) responsable(s) intéressé(s).

**18. *Quelle sorte de français les anglophones doivent-ils apprendre?***

R. Ils apprennent la "sorte" de français dont ils ont besoin pour leur travail de fonctionnaire, ce qui est, je crois, l'objectif du programme de cours de langue du gouvernement. Pareillement, la "sorte" d'anglais que les fonctionnaires fédéraux francophones doivent apprendre doit correspondre étroitement aux exigences de leur travail.

**19. *Pourquoi essayer d'apprendre à des vieux singes à faire des grimaces? Ne serait-il pas mieux d'affecter les crédits aux cours de langue à l'amélioration de l'enseignement du français dans les écoles? Pourquoi les écoles ne produisent-elles pas les effectifs bilingues dont nous avons besoin? Ce serait plus économique.***

R. Je conviens que la vraie solution se trouve du côté des jeunes et de l'école. Malheureusement, trop d'élèves se détournent du français, au Canada anglais, ce qui est fort troublant. Ce manque d'intérêt est attribuable, à mon sens, à la façon dont on enseigne la langue seconde, et en partie, au fait que le français est matière à option. Il y a de très bons professeurs de français, mais on dirait qu'on l'enseigne trop souvent à nos élèves comme s'il s'agissait d'une langue morte. Nous avons proposé, ce que les ministres de l'Éducation des provinces ont d'ailleurs accepté, une formule qui permettrait d'alléger la tâche des professeurs de langue seconde en leur offrant les services de jeunes adjoints de langue maternelle anglaise ou française qui se chargeraient des besognes accaparantes comme des cours de prononciation et de conversation. Ces adjoints seraient sous la direction immédiate des enseignants réguliers et leurs dépenses seraient assumées par le gouvernement fédéral. C'est ainsi que le Secrétariat d'État a consenti des crédits pour un programme-pilote restreint de deux ans, programme expérimental qui doit commencer cet automne. Ce programme a connu le succès dans certains pays d'Europe, et on ne voit pas pourquoi il serait impossible de l'adapter aux besoins particuliers du Canada dans le domaine des langues.

**20. *Qu'est-ce qu'une unité de langue française?***

R. Une unité de langue française est un service qui utilise le

français comme langue de travail au sein de la fonction publique et des organismes fédéraux.

**21. *Quel est l'objet de ces unités?***

R. Les U.L.F. ont trois objectifs:

favoriser l'utilisation du français comme langue de travail au même titre que l'anglais en permettant aux fonctionnaires francophones de travailler dans leur propre langue au sein de la fonction publique, permettre d'ouvrir la fonction publique aux francophones qui ont une connaissance limitée de l'anglais d'une manière plus équitable par rapport aux anglophones qui ont une connaissance limitée du français,

augmenter le nombre de fonctionnaires francophones qui ont l'expérience voulue pour aspirer aux échelons supérieurs de la fonction publique.

**22. *Qui doit utiliser le français pour communiquer avec les U.L.F.?***

R. Aux termes de la Loi sur les langues officielles, la politique du gouvernement fédéral veut que toutes les unités, de langue française ou non, servent le grand public dans la langue préférée de celui-ci. En revanche, au sein même de la fonction publique, ceux qui communiquent régulièrement avec les U.L.F. doivent utiliser le français.

**23. *Vous souhaitez voir des unités de langue française à des échelons plus élevés. Comment cela est-il possible, à moins qu'une légion de bilingues n'assistent ces unités dans leurs communications avec le reste de la fonction publique?***

R. L'idée même d'unité de langue française suppose que des personnes bilingues occupent des postes de surveillance et de communication avec l'extérieur, mais on est loin de la légion. Les U.L.F. doivent être en mesure de communiquer avec tout responsable auquel elles sont comptables; ce responsable doit donc être bilingue. Le nombre d'autres personnes bilingues dépendra de l'importance et du travail de l'unité ainsi que de sa place dans la structure hiérarchique mais il ne s'agira jamais que d'un faible pourcentage du nombre des fonctionnaires des unités qui traiteront avec elle.

**24. *Ne serait-il pas souhaitable que la formation linguistique puisse se poursuivre au sein des U.L.F.?***

R. J'ai déjà fait cette proposition; il faut cependant éviter que le pourcentage de diplômés des cours de langue ne s'élève au point de priver l'unité de langue française de son caractère, de son climat propre. Si l'on veut que les U.L.F. jouent leur rôle dans la promotion du français administratif comme langue de travail au sein de la fonction publique, il ne faut pas s'en servir sans discerne-

ment comme "écoles de diplômés". Seuls les fonctionnaires qui ont les connaissances suffisantes pour travailler au sein de l'unité doivent y être affectés pour se perfectionner, et ce, toujours à la demande du fonctionnaire intéressé, jamais de façon obligatoire.

**25. *Quelles recommandations concrètes faites-vous pour que les unités de langue française permettent de véritables carrières et ne soient pas uniquement des unités où l'on griffonne des notes et prend le café?***

R. Il nous faut de toute urgence, je crois, une façon globale d'aborder la question de la promotion du français comme langue de travail. A cette fin, j'ai recommandé dans mon deuxième rapport annuel que le gouvernement fédéral énonce une série de directives précises explicitant les règles générales qu'il serait disposé à accepter pour protéger le droit du fonctionnaire à travailler dans la langue officielle de son choix. Ensuite, le gouvernement devrait, à mon sens, faire du français la langue de travail prédominante dans ses bureaux régionaux au Québec.

J'ai en outre souligné que le gouvernement doit déployer des efforts considérables de recrutement pour obtenir des francophones unilingues et bilingues compétents et ainsi refléter plus fidèlement la répartition démographique du Canada. De toute évidence, ministères et organismes doivent faire une plus grande place aux unilingues francophones, faute de quoi l'on ne sortira jamais du cercle vicieux engendré par le faible taux de recrutement des francophones et par la rareté des occasions de travailler en français au niveau fédéral. Ce n'est pas par des slogans faciles que l'on résoudra ou dissimulera ce problème. Toutefois, je crois que le gouvernement se prépare à énoncer les modalités administratives déterminant quand, où et dans quelles conditions il sera possible à l'employé de travailler dans la langue de son choix. La récente résolution du Parlement et la déclaration du président du Conseil du trésor à la presse semblent corroborer cette observation.

**26. *Est-ce que la Loi sur les langues officielles reconnaît le droit de travailler en français dans les institutions de l'État fédéral?***

R. La loi ne stipule pas que chaque fonctionnaire a un droit absolu de travailler dans la langue officielle de son choix n'importe où, n'importe quand. Ce qu'elle déclare, c'est que le français et l'anglais ont "un statut, des droits et des privilèges égaux quant à leur emploi dans toutes les institutions du Parlement et du Gouvernement du Canada." Je vois dans l'expression "quant à leur emploi dans . . ." la reconnaissance du principe de l'égalité des deux langues officielles pour le travail.

**27. *Quelle est la signification concrète de cette égalité des deux langues pour le travail?***

R. Comme on l'a dit plus haut, la loi confère un statut égal aux deux langues officielles quant à leur emploi et oblige les institutions fédérales à reconnaître cette égalité. En vertu de la loi, je dois pour ma part veiller à ce que celles-ci respectent cette égalité et je dois faire des recommandations lorsqu'elles ne se conforment pas à la loi. Ces recommandations découlent de l'instruction des plaintes qui me sont présentées ou des études spéciales que j'entreprends de ma propre initiative. L'exercice du droit de la personne à travailler dans la langue officielle de son choix peut donc dépendre, en tout ou en partie, de la décision que je prends quant à l'observation de la loi, et de mes recommandations. Dans mes recommandations, je dois tenir compte du contexte où les droits individuels peuvent s'exercer. C'est ainsi qu'un francophone à l'emploi d'une institution fédérale à Victoria, en Colombie-Britannique, ne peut s'attendre à y travailler constamment en français, pas plus qu'un fonctionnaire anglophone en poste à Chicoutimi ne peut s'attendre à en faire de même en anglais.

## **28. *Où un fonctionnaire peut-il travailler en français?***

R. Encore une fois je dois m'en remettre à la loi et au bon sens pour déterminer le contexte où ces droits peuvent s'exercer. Conséquemment, le français doit être une langue de travail là où les francophones forment une partie importante de la population et où le français est couramment utilisé. On peut ainsi facilement identifier certains endroits: région de la capitale nationale, le Québec, certaines régions du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario. Mais juridiquement ces droits ne s'arrêtent pas là: des francophones dans d'autres parties du pays (ou dans nos missions diplomatiques et commerciales à l'étranger, par exemple) devraient aussi pouvoir exercer ces droits pour donner corps à cette garantie.

## **29. *Au Québec, le français et l'anglais sont-ils sur un pied d'égalité comme langues de travail de l'administration fédérale?***

R. Le Québec présente un cas unique. A titre de foyer principal des francophones au Canada (plus de 80% de la population de cette province), il n'est que logique que le français y soit la langue prédominante de travail des services régionaux de l'État fédéral. Cette situation n'a rien d'anormal puisqu'elle n'est que le corollaire naturel de la prédominance de fait dont jouit l'anglais comme langue de travail partout ailleurs au Canada. Il faut établir toutefois une distinction entre services régionaux fédéraux et sièges sociaux fédéraux: dans ce dernier cas, vu l'envergure pancanadienne des opérations, il ne peut s'agir de prédominance ni de l'une ni de l'autre langue.

La prédominance du français comme langue de travail des services régionaux de l'État fédéral doit également exister ailleurs,

par exemple, dans certaines régions du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario à majorité francophone.

**30. *Si un fonctionnaire s'estime lésé dans son droit de travailler en français, que peut-il faire?***

R. Il peut avoir recours aux procédures normales d'appel de la fonction publique et peut toujours porter plainte auprès de mon bureau. Jusqu'ici, en m'inspirant des principes déjà énumérés, je me suis efforcé de régler individuellement chaque cas en faisant pencher le plus possible la balance en faveur du droit de chacun à choisir sa langue de travail.

**31. *La Loi sur les langues officielles est censément dirigée contre la discrimination. Mais dans les faits, n'est-elle pas ouvertement discriminatoire pour les unilingues par la demande accrue d'effectifs bilingues qu'elle suscite?***

R. Non. Comme je l'ai déjà dit, l'objet de la loi est d'assurer l'égalité des deux langues officielles au Canada. La réalisation de cet objectif exige inévitablement une augmentation du nombre de personnes bilingues. La résolution adoptée par le Parlement en juin 1973 permet de croire que la plupart des fonctionnaires n'ont pas besoin du bilinguisme pour faire des carrières intéressantes et que la plupart d'entre eux, me semble-t-il, pourront rester unilingues s'ils le souhaitent.

**32. *Qu'en est-il des districts bilingues que le gouvernement pourrait proclamer? De quel droit Ottawa interviendrait-il dans telle ou telle région pour imposer deux langues aux citoyens?***

R. L'établissement d'un district bilingue n'enlève rien et n'impose aucune obligation à personne, sauf aux institutions fédérales de ce district. Certains postes au sein de ces institutions exigeront probablement le bilinguisme et toutes les autres exigences linguistiques pourront être satisfaites grâce à une bonne répartition du personnel unilingue. Personne n'y perd quoi que ce soit. Tous les droits de la personne restent intacts; c'est plutôt un droit essentiel qui vient s'ajouter: celui de la minorité à recevoir les services dans l'une des langues officielles. Par exemple, dans un district à prédominance anglophone, tous les services fédéraux continueront d'être offerts, comme auparavant, en anglais, mais les francophones auront accès à des services dispensés en français. En clarifiant et en garantissant les droits des contribuables à des services dans la langue officielle de leur choix, les districts bilingues n'imposent de fardeau à personne et peuvent être un avantage supplémentaire pour beaucoup.